

500 JEDINSTVENI NASLOV

Polje sadrži naslov koji prilikom katalogizacije bira bibliografska ustanova za identifikaciju dela koje se pojavljuje pod različitim naslovima. Naslovu mogu da budu dodati elementi za jednoznačnu identifikaciju.

Potpolja & ponovljivost

POLJE/POTPOLJE		PONOVLJIVOST
500	Jedinstveni naslov	r
a	<i>Jedinstveni naslov</i>	r
b	<i>Opšta oznaka građe</i>	r
h	<i>Oznaka podređenog dela</i>	r
i	<i>Naslov podređenog dela</i>	r
k	<i>Godina izdavanja</i>	nr
l	<i>Formalna pododrednica</i>	r
m	<i>Jezik (kad je deo odrednice)</i>	nr
n	<i>Različite informacije</i>	r
q	<i>Verzija (ili godina verzije)</i>	nr
r	<i>Izvođenje (za kompoziciju)</i>	r
s	<i>Serija, opus ili tema (za kompoziciju)</i>	r
t	<i>Prerada (za kompoziciju)</i>	nr
u	<i>Tonalitet (za kompoziciju)</i>	nr

Indikatori

INDIKATOR	VREDNOST	ZNAČENJE
1		Značaj naslova
	0	<i>Naslov nije značajan</i>
	1	<i>Naslov je značajan</i>
2		Indikator glavnog upisa
	0	<i>Naslov nije odrednica glavnog upisa</i>
	1	<i>Naslov je odrednica glavnog upisa **</i>

Prvi indikator označava da li se radi sporedni kataloški listić na jedinstveni naslov. Ako prvi indikator ima vrednost 1, sporedni kataloški listić se radi. Drugi indikator uvek ima vrednost 0.

OPIS POTPOLJA

500a Jedinstveni naslov

Naslov po kojem je delo poznato bez dodanih objašnjenja ili navođenja pojedinačnih delova. Potpolje mora biti prisutno uvek kad koristimo polje 500.

500b Opšta oznaka građe

Tekst opšte oznake građe (v. primer 24).

500h Oznaka podređenog dela

Oznaka podređenog dela, ako je jedinica, na koju se jedinstveni naslov odnosi, samo deo dela imenovanog jedinstvenim naslovom (v. primere 2, 23). Ponovljivo za sledeću potpodelu (v. primer 16).

500i Naslov podređenog dela

Naslov podređenog dela, ako je jedinica, na koju se jedinstveni naslov odnosi, samo deo dela imenovanog jedinstvenim naslovom (v. primere 3, 4, 13, 14, 23). Ponovljivo za sledeću potpodelu (v. primere 3, 10, 17).

500k Godina izdavanja

Godina izdavanja, ako je dodata jedinstvenom naslovu (v. primere 3, 10, 25). Godine izdavanja se unose i u polje 210.

500l Formalna pododrednica

Standardna fraza koju dodajemo odrednici za dodatno označavanje jedinstvenog naslova (v. primere 7, 9, 10, 26).

500m Jezik (kad je deo odrednice)

Jezik jedinice, ako je potreban kao deo jedinstvenog naslova (v. primere 2, 3, 5, 7, 10, 18, 19, 20, 22-26). Ako je delo na više jezika, sve jezike unosimo u jedno potpolje m (v. primer 5).

500n Različite informacije

Bilo koje informacije koje ne možemo uneti u neko drugo potpolje (v. primere 6, 8, 9).

500q Verzija (ili godina verzije)

Identifikacija izdanja dela koje jedinica predstavlja; to može da bude ime ili originalna godina izdavanja verzije (v. primere 3, 25).

500r Izvođenje (za kompoziciju)

Instrumentacija jedinice itd. (v. primere 11, 12, 15).

500s Serija, opus ili tema (za kompoziciju)

Broj, koji za razlikovanje dela, dodeljuje kompozitor ili neko drugi. To može da bude broj serije, opusa, broj iz tematskog registra ili godina upotrebljena kao broj (v. primere 11, 12, 13).

500t Prerada (za kompoziciju)

Podatak o tome da je kompozicija preradena (v. primer 15).

500u Tonalitet (za kompoziciju)

Tonski modus kao deo jedinstvenog naslova (v. primer 11).

NAPOMENE O SADRŽAJU POLJA

Jedinstveni naslov se unosi u skladu s pravilima za katalogizaciju. Sva pravila imaju svoje propise za oblikovanje odrednice, zavisno od tradicije i jezika katalogizacije. Iako međunarodni standard ne postoji, sledeći dokumenti koje je izdala IFLA International Office of UBC predstavljaju korak u tom pravcu.

Anonymous classics : a list of uniform headings for European literatures. London : IFLA/UBC, 1978. ISBN: 0-903043-15-7

List of uniform titles for liturgical works of the Latin rites of the Catholic Church. 2nd ed. rev. London : IFLA/UBC, 1981. ISBN: 0-903043-35-1

Podatke u potpoljima 500blmnqrtn unosimo na jeziku i pismu ustanove koja priprema zapis.

SRODNA POLJA

501 ZAJEDNIČKI JEDINSTVENI NASLOV

Zajednički jedinstveni naslov koristi se izključivo za spajanje dela jednog autora, npr. sabrana dela.

503 FORMALNA PODODREDNICA

U polje upišemo vrstu službene publikacije.

PRIMERI

1.

200	1□	a ≠The ≠Grimani breviary
500	00	a Breviarium
710	02	a Catholic Church

(Neki jedinstveni naslovi služe samo za razvrstavanje upisa u okviru jedne odrednice. Za te jedinstvene naslove ne izrađujemo sporedne kataloške listiće. Neka pravila npr. zahtevaju da se pod odrednicu za crkve uvrste svi breviari pod jedinstvenim naslovom, kao što je Breviarium. U polju 200 je "The" označen znakovima za nerazvrstavanje.)

2.

200	1□	a lliad, Book XXIV f Homer g edited by C.W. Macleod
500	10	a lliad. h Book 24. m English
700	□0	a Homer

(Naslov jedinice je Iliad, Book XXIV. Delo je uneto pod autorom (Homer). Unet je jedinstveni naslov koji obezbeđuje da se svi primerci knjige 24 nalaze zajedno u katalogu, kako pod odrednicom za Homera tako pod sporednim kataloškim listićima na naslov.)

3.

500	11	a Bible. i New Testament. i Luke. m English. q Revised Standard Version. k 1972
-----	----	---

(Jedinica je jedna knjiga Biblije, Luka, u popravljenom izdanju. Prema nekim kataloškim pravilima jedinstveni naslov može da bude odrednica glavnog kataloškog listića, zato je vrednost drugog indikatora u tom slučaju 1. U sistemima COBISS je vrednost drugog indikatora uvek 0, jer jedinstveni naslov ne može da bude odrednica glavnog kataloškog listića. Budući da postoje brojna različita izdanja i reprinti Biblije, jedinstvenom naslovu može da se doda godina izdavanja koja predstavlja pomoć pri razvrstavanju jedinica.)

4.

500	10	a Canterbury tales. i Knight's tale
700	□1	a Chaucer, b Geoffrey, fd. 1400

(Jedinica je prevod Chaucerovog dela "Knight's tale" na moderni engleski jezik te je uneta pod jedinstvenim naslovom "Canterbury tales. Knight's tale".)

5.

500	10	a ≠Le ≠malade imaginaire. m English & French
700	□0	a Moliere, f 1622-1673

(Izdanje Molierovog dela "Le malade imaginaire" u obliku paralelnog teksta, tj. engleski prevod uz francuski original. "Le" se kod razvrstavanja ne uzima u obzir.)

6.

500	00	aTreaties, etc. nPrussia, n1713
710	01	aFrance
711	01	aPrussia c(Kingdom) <i>(Prema nekim kataloškim pravilima "Treaty of Utrecht" može da se unese pod Francusku, s jedinstvenim naslovom "Treaties, etc. Prussia, 1713".)</i>

7.

200	1□	aLondoner Skizzen von Boz
500	10	aSketches by Boz. mGerman. ISelections
700	□1	aDickens, bCharles, f1812-1870 <i>(Izbor iz Dickensovih "Sketches by Boz", koji je preveden na nemački jezik i ima naslov "Londoner Skizzen von Boz".)</i>

8.

500	10	aGenesis n(Anglo-Saxon poem) <i>(Jedinstveni naslov za anglosaksonsko pesmu "Genesis" mora da bude dodatno objašnjen radi razlikovanja od "Genesis" koja predstavlja jednu od knjiga Biblije.)</i>
-----	----	---

9.

500	10	aTreaties, etc. nPoland, n1948 Mar. 2. IProtocols, etc., n1951 Mar. 6
710	01	aUnited Kingdom <i>(Jedinstvenom naslovu za ugovor je u skladu sa upotrebljenim kataloškim pravilima dodata formalna pododrednica za "Protocols, etc.".)</i>

10.

200	1□	aTraduction en vers du cantique de Moïse, suivie d'autres sujets en vers bTexte imprimé fpar Maurice L.L.
500	10	aBible iA.T. iPsaumes mfrançais IExtrait IAdaption k1861

11.

500	10	aConcertos roboes(2), string orchestra sop.9, no.3 uF major <i>(Delo ima broj opusa i broj unutar opusa. Oba broja su uneta u jedno potpolje s.)</i>
-----	----	---

12.

500	10	aConcertos, rviolin, orchestra s(1938) <i>(Brojčana oznaka dela je godina.)</i>
-----	----	--

13.

500	10	aAlbum für die Jugend. sOp. 68, Nr. 2. iSoldatenmarsch <i>(Delo ima broj i naslov.)</i>
-----	----	--

14.

500	10	aAida iCéleste Aida <i>(Deo ima samo naslov.)</i>
-----	----	--

15.

500	10	aConcertos rbassoon, string orchestra tarr <i>(Delo je prerada.)</i>
-----	----	---

16.

500	10	aPièces de violes. h4e livre. h23e partie. h80. iArabesque
-----	----	--

17.

500	10	aOpus musicum. iCantiones sacrae. iO vos omnes
-----	----	--

18.

200	1□	a Jeruzalemska Biblija e Stari i Novi zavjet s uvodima i bilješkama iz La Bible de Jerusalem f uredili Adalbert Rebić, Jerko Fućak, Bonaventura Duda
300	□□	a Prijevod djela: La Bible de Jerusalem ; jedinstveni stv. nasl.: Biblia : Vetus et Novum testamentum
500	10	a Biblia m hrv. prijevod (<i>Jedinstveni naslov za Bibliju u hrvatskom prevodu.</i>)

19.

200	1□	a Rolando giesmė f [iš senosios prancūzų kalbos vertė Valdas Petrauskas] c Nibelungų giesmė f [iš vidurinėsios vokiečių aukštaičių kalbos vertė Vladas Nausėdas]
300	□□	a Versta iš: La chanson de Roland, 1927
300	□□	a Versta iš: Das Nibelungenlied, 1959
500	10	a Chanson de Roland m vertimas į lietuvių k.
500	10	a Nibelungenlied m vertimas į lietuvių k. (<i>Jedinica je litvanski prevod dva klasična anonimna dela.</i>)

20.

200	1□	a Sterne der Eiszeit e Roman f Renata Šerelytė g Deutsch von Akvilė Galvosaitė
300	□□	a Versta iš: Ledynmečio žvaigždės, 1999
500	10	a Ledynmečio žvaigždės m vertimas į vokiečių k. (<i>Jedinica je prevod litvanskog dela na nemački.</i>)

21.

200	1□	a Kathechismas, arba Mokslas kiekvienam krikščionii priwalvs f parazitas per d. Iakvba Ledesma theologa Societatis Iesv g įžgulditas iz liežuvio lankiszko ing lietuwiszka per kuniga Mikaloiu Daugsza, kánonika Zemaicziu
300	□□	a Versta iš: Nauka chrzescianska, abo katechizmik dla dziatek. W Krakowie, [apie 1590]
300	□□	a Orig. antr.: Doctrina cristiana á manera de diálogo entre el mestre y el dexeble
500	10	a Doctrina cristiana á manera de diálogo entre el mestre y el dexeble (<i>Jedinica je prevod s poljskog na litvanski jezik. Na poljski je bila prevedena sa španskog.</i>)

22. * COBISS.SI-ID=2606316

200	0□	a Racconti romani f Zorko Simčič g [traduzione di Alessandra Foraus g postfazione di Marija Cenda]
300	□□	a Prevod dela: Rimske zgodbe
500	00	a Rimske zgodbe m italijanski jezik (<i>Jedinica je prevod dela sa slovenačkog na italijanski jezik.</i>)

23. * COBISS.SI-ID=115288064

200	0□	a Razločevanje h ≠Del ≠1 i Doseči okušanje Boga f Marko Ivan Rupnik g [prevedla Anamarija Beniger]
300	□□	a Prevod dela: Il discernimento. Pt. 1, Verso il gusti di Dio
500	00	a ≠Il ≠discernimento h ≠Pt. ≠1 i Verso il gusti di Dio m slovenski jezik (<i>Jedinica je prevod dela sa italijanskog na slovenački jezik.</i>)

24. * COBISS.SI-ID=99854848

200	1□	a Atlas evropske zgodovine b Kartografsko gradivo f uredili Thomas Cussans ... [et al.] g zemljevide izdelal Bartholomew, Edinburgh
300	□□	a Prevod dela: The Times atlas of European history
500	00	a ≠The ≠Times atlas of European history b Kartografsko gradivo m slovenski jezik

25. * COBISS.SI-ID=61320704

200	1□	aSveto pismo Stare in Nove zaveze eslovenski standardni prevod iz izvirnih jezikov
210	□□	aLjubljana cSvetopisemska družba Slovenije d1996 eLjubljana gDelo
500	10	aBiblia mslovenski jezik qslovenski standardni prevod k1996 (Jedinstvenom naslovu za Bibliju dodata je verzija prevoda (slovenački standardni prevod) i godina izdavanja.)

26. * COBISS.SI-ID=104058112

200	0□	aPravljice fJacob in Wilhelm Grimm giz nemščine prevedla Polonca Kovač gilustrirala Jelka Godec Schmidt g[izbral, uredil in spremno besedo napisal Andrej Ilc]
300	□□	aIzbor iz: Kinder- und Hausmärchen
500	00	aKinder- und Hausmärchen lizbor mslovenski jezik (Standardna fraza u potpolju 500l tumači da su "Pravljice" izbor iz "Kinder- und Hausmärchen".)